

沙比詩集

冬林譯



003475

沙 比 詩 集

冬 林 譯



作 家 出 版 社

一 九 六 一 年 · 北 京

Abou L-Qasim Chabbi

Poèmes

根据 Pierre Seghers, Editeur, Paris.
1959, Ameer Ghedira 法譯本轉譯。

沙 比 詩 集

書號1546

作 家 出 版 社 出 版

(北 京 朝 內 大 街 320 號)

字數37,000 開本 787×940 耗 $\frac{1}{32}$ 印張 2 $\frac{13}{16}$ 插頁 2

1961年12月北京第1版 1961年12月北京第1次印刷

定價(4) 0.32 元

五三五印刷厂印刷

新华书店发行

前 言

艾卜勒·卡西木·沙比是突尼斯近代一位优秀的詩人，也是阿拉伯文学中的著名詩人之一。他的一生是十分短促的，但是这短促的一生却閃爍着燦烂的光輝。1909年3月，他生在突尼斯西南吉里德省沙比村一个富裕的、充滿南方部族古老傳統精神的家庭里。他的父亲是一位道学先生，曾在埃及开罗爱資哈尔大学念过书。回国后，曾先后在許多地方的伊斯兰教法院作过法官。他想以伊斯兰教的傳統教育把儿子教养成人。因此，1921年，当沙比年滿十一岁的时候，他就把他送到突尼斯市吉图那伊斯兰教大学去讀書了。这是沙比生活中一个重要的变化。和父亲在一起的时候，他生活上很舒适，精神上也比较自由，虽然在宗教問題上，由于父亲是保守派，儿子趋向于理性派，父子之間經常发生爭論。在这里可就不同了。

大学中实行着傳統的教育，它那种古老的教学方法和課程，学校那种骯髒、拥挤、設備簡陋、沒有一点朝气的阴慘惨的环境，給了年輕的沙比很大的压力，使他感到窒悶。于是他不得不常常走出学校大門，到图书馆、讲演厅，以及非常熱鬧的欧洲式咖啡館去。但正是在这些地方，他和当代的文化发生了接触。正是这种对古老的傳統教育的叛逆的心，使他从精神上走进了更广大的世界，看到祖国和民族的未來。

沙比从小爱好文学。在首都学习时期，他大量閱讀了他所喜爱的文学书刊，包括古典的阿拉伯文学总集和別集，西方文学的阿拉伯文譯本，以及美洲阿拉伯侨民的新文学。他对阿拉伯古典文学和現代文学都有深刻的研究。他十四岁开始写詩，从1926年起，就在当时突尼斯进步报纸《安一那赫达》（《复兴》）上发表作品。

为了更好地了解沙比在二十年代的文学和社会活动，我們不妨在这里简单地提一下当时突尼斯社会的一些情况。

突尼斯位于非洲的北部，和利比亚及阿尔及

利亚毗邻。从七世紀被阿拉伯人占領以后，即逐漸变成了阿拉伯世界的一部分。1837年法国开始侵入，1881年更派兵加以占領，并进而把突尼斯变成它的保护国。于是，法国的殖民統治加上当地的封建势力，使突尼斯社会处在长期的停滯不前的落后状态。二十世紀初，突尼斯出現了民族資產階級和資產階級知識分子。在俄国 1905—1907年革命的影响下，突尼斯也发生了由資產階級領導的民族解放运动。二十世紀二十年代，正是突尼斯民族解放运动、反封建体制运动蓬勃发展的时期。

沙比也热情地参加到这一运动中来。他1927年考入突尼斯政法学院，1930年毕业。这期间他参加了許多文学工作和社会活动。他曾經在“‘阿斯—薩迪基’老兵”俱乐部作过一次有名的讲演，题目是《阿拉伯詩歌中的想象力》。这篇讲演可以說是一篇阿拉伯文学中革命浪漫主义的宣言，是对傳統学术的挑战书。他认为阿拉伯的故事和小说，一般都欠缺詩意的想象，只重形式，沒有灵感，沒有高尚情操，沒有对未来的憧憬。阿拉伯文学

不能表达人类的灵魂，不能表达社会的倾向和我們对这个世界的願望。这种有缺陷的文学使我們的灵魂“赤貧而飢餓。我們的祖先——阿拉伯人——給我們遺留下的虽是一个广大的、取之不尽的宝庫，但它却不能解除我們的飢餓，消灭我們的貧困”。所以他坚决反对当时流行于阿拉伯各国的宮廷詩歌，反对对当权派的歌頌。主張創作自由，選擇題材自由，要求拋棄陈腐的束縛詩人創作的傳統作詩法的清規戒律。这篇批判傳統、主張革新的大胆的演說，在当时的反动势力当中引起了很大的震动。

但是就在詩人精力異常旺盛、滿怀信心地瞻望未来的时候，他却接連遭到了不幸。1928年9月8日他的父亲病逝。一家人生活的重担落到了他的身上。这以后，他又患了心臟病，只好听从医生的劝告、到山区去疗养。但是時間一年年地过去，病痛並沒有減輕。終于，1934年10月9日黎明，他在突尼斯市意大利医院与世长辞了，仅仅活了二十五岁。

艾卜勒·卡西木·沙比是一个浪漫主义詩

人。他的著名的讲演《阿拉伯詩歌中的想象力》充分地說明了他的詩歌的性质和特点。在他的詩中，我們会反复地讀到这样一些詞汇：花，草，果子，春天，大地，阳光，鳥儿，梦，黎明，爱情，生命，早晨，風暴，雷霆，夜，黑暗，鐐铐，等等。显然，詩人充分地运用了他的想象，他想借助于自然界的形象，借助于理想的形象，来表现出当前现实运动的趋向，表现出人民对美好未来的憧憬，表现出人类的光明的前途。也許正是由于他过多地訴諸于理想，过多地把詩的主人公的活动舞台放在更广闊的境界，再加上受西方文学的影响，就使他的詩帶上了某种抽象的色彩，使他的詩和当前的现实斗争之間有了一定的距离。不过这是一方面。另一方面，而且主要的方面則是，詩人面对着动荡不安的现实努力在探索，在思考，在呐喊。他热情洋溢地歌頌了生命、光明、爱情和理想，为黑暗和鐐铐、为全世界的暴君唱着挽歌。一往直前的調子，反帝反封建的精神，貫穿着他的主要的詩篇。請看，《生的意志》不就是一首雄壯的生命的贊歌？

懷有雄心壯志的人們，
喜歡和危險作鬥爭的英雄，我祝他們得
勝。

我詛咒不隨着時間一起進化的人，
他們竟滿足于頑石般的生存。

在《普羅米修斯之歌》里，詩人把這種戰鬥的
人生，看作是幸福的人生：

是的！儘管有疾病，儘管有仇敵，
我還要象高山頂上的兀鷹一樣活下去。

.....

我輕視那些甘心被人蹂躪的人，
我也不喜歡誰在黑暗中徘徊呻吟。

——詩就是我的生命！

我能夢想，我會歌唱，
你瞧，詩人們的幸福就是這樣。

不僅如此，詩人還進一步興起“黑暗中的風
暴”，高唱“雷霆之歌”，猛烈地向暗夜射擊，向“全
世界的暴君”開火：

不仁不义的暴君，
你是黑暗的朋友，
生命的敌人。
你轻视弱小民族的呻吟，
你的手还带着杀害它们的血腥。
你来是为了腐蚀生的意趣，
在全世界遍布苦难的荆棘。

于是诗人高声喊出了他对暴君的判决：

热血汇成的洪流
要把你卷走；
风暴引起的火焰
要把你吞噬。

——《致全世界的暴君》

人们也许会问，是什么给了诗人这样的力量，使他能不畏艰险，敢于向反动势力发出挑战？这是因为诗人坚守着一个信念：真理必胜，生命必胜，未来属于人民。他毫不含糊地发出了“真理的呼声”：

当一个民族在真理的周围紧紧团结起

来，

就可以創造和改变历史的行程。

詩人明确地意識到自己的职责。在他看来，宇宙中的一切，自然界的万象，人世間的欢乐与痛苦，幸福与忧悶，都是他的詩的題材。他用日月星辰、花草果木織成一面瑰丽的明朗的天空，然后又大声疾呼：人們，跟着生命前进，向光明前进，向理想前进！因为除了这个，人生还有什么意义！因此，我們看到，詩人笔下的“爱情”，除了代表个人生活的体驗（他曾經有过几度恋爱的生活）以外，也帶有一般的性质。正是由于对美好的事物、对光明的前途、对人类的理想有着这种执着的爱，才使人能把战斗看作欢乐，把工作看成幸福，不怕艰难困苦，永远面向着未来。

当然，现实发展的进程是曲折复杂的，进步与反动的搏斗是长期的。这种情况加上封建傳統势力对詩人进步活动的猛烈攻击，以及他个人生活上的一些不幸遭遇，就使他的不少詩篇也染上了消极的抑郁的色彩。两种力量在詩人身上进行着搏斗：繼續前进，还是中途停頓？生命必胜，未来

光明，还是清晨依旧渺茫？于是在这种矛盾的心境下，感到徬徨，感到孤独。分明看到人民是推动历史前进的偉大力量：

当人民一旦要求生存的时候，
命运就必须满足这个要求，
黑夜一定要被消毀，
鐐铐一定要被粉碎。

——《生的意志》

你是宇宙中的一种潜力，
任何精灵也控制不了你。

——《被人否认的先知》

却又觉得自己一心向人民，人民却掉头不顾：

在生命的眼中，他是一个先知，
在人民的心中，他是一个瘋子。

——《被人否认的先知》

虽然如此，詩人还是在他的作品中反映了当时反帝反封建的民族觉醒的愿望，反映了时代的总的趋向。而他的詩的技巧也別具一格，詞汇美丽，比喻繁多，想象丰富，意境清新。許多詩达到

了高度的音乐的和諧。

詩人逝世前不久，曾将自己的詩作編成一集，题为《生命之歌》，打算公諸于世。但是，这本书，直至 1955 年，才由东方书籍出版社出版。今天，詩人的祖国已經取得了独立，詩人所向往的美好的未来也在逐步实现。詩人的作品一定会得到广泛的傳播。我国讀者近年来曾陸續地从报刊上讀到一些沙比的詩，相信，这一次由法文譯本轉譯过来的这个集子，一定会得到我国讀者的喜爱。

卢 永 1961年10月

目 次

前 言.....	1
在受神殿里的祈禱.....	1
生的意志.....	5
牧 歌.....	10
黑暗中的風暴.....	12
致全世界的暴君.....	14
孤儿的哀怨.....	16
被人否认的先知.....	18
招 认.....	25
雷霆之歌.....	27
醉 歌.....	29
啊,爱情.....	31
树 蔭 下.....	33
詩人的心.....	37

迷途者之歌.....	39
奇怪的喜剧.....	42
普罗密修士之歌.....	43
再生的早晨.....	48
詩.....	51
祝 告.....	57
真理的呼声.....	59
在迷惘中沉思的女子.....	60
母亲的儿子，啊，我的兄弟！.....	62
泪 书.....	64
在死亡谷中的阴影下.....	68
未免太甚了，我的心.....	71
閑 談.....	73
人民抬头的秘密.....	75
致 人 民.....	76

在爱神殿里的祈祷

你温和得像童年，像梦境，
像音乐，像初生的黎明。
你呀，你是什么？
美的形象，宇宙的奇珍！
世界上所有的一切，
一切奥妙，一切秘密，
令人崇敬的超神入化的美，
在你身上都完全具备。
你，你是什么？是叫人欣悦的黎明，
它为了我受伤的心而升起；
它那可赞叹的美
为我启示了生命的意义，
指引我的心灵去窥探永恒的秘密。
幸福的日子已从我身边消失，
而在我身上熄灭了的东西，

現在你把它重新燃起。
在我破碎的靈魂之中，
是你為我有限的生涯織成了各種幻夢，
當我渴望美、藝術和遙遠的藍天的時候，
是你，通過我的詩歌，抒發了
夢想、鄉思、痛苦和戀愛的一切溫柔。
不久前我生命中的悲哀曾窒息我的靈魂，
驅散我的詩興，
你却是詩的主宰、音樂的神明
合唱出的天國的樂章。
你被詩歌陶醉，步態輕盈，
你的歌聲，像遙遠的村笛迴响。
不論你站起或是坐下，
在你的身上一切都是韻律，
從頸項的曲綫到顫動的胸部。
你是樂曲、魔法、夢幻，
具有無限想像力的世界；
也可以說，你已超過了詩歌、想像和藝術，
比智慧更高，不受一切界限的約束。
你是我的耶路撒冷、我的神殿、我的清晨，